



## ರಾಜಾ ರವಿಮೂನ್ ಕಲಾಕೃತಿ

ಇಂಗಿಷ್ಟೆ ಭಾಪಾಂತರ ಕೃತಿ ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಪತ್ತೆ ಏಕಾಗಭಾರದು ಎನಿಸಿತು. ಪ್ರಪಂಚದ ಯಾವ ಭಾಗದ ಹೌಲ್ಯವೂ ಸಹ್ಯವೇ ತಾನೇ! ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ಹೋಸ ಹಾದಿಯನ್ನು ತುಳಿದ ಕವಿಯೊಬ್ಬ ಹಳೆಯ-ಹೋಸ ಕಾವ್ಯ ಕಥೆಯನ್ನು ಬರದು ಇಷ್ಟು ದೂರದ ಈ ಹಾವಽರ್‌ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದ ಗ್ರಂಥ ಭಂಡಾರದಲ್ಲಿ, ಅದೂ ಎಂಬು ನಾರು ವರ್ಣಗಳ ನಂತರ ಬಂದು ಪೂರ್ತಿದ್ವಾನಲ್ಲ ಎಂದು ನನಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣವುಂಟಾಯಿತು. ಇಂದಿಗೆ ಸುಮಾರವ್ವಾಗಿ ಕಾವ್ಯದ ಅದಿಪರ್ವ, ಸಭಾಪರ್ವ, ಇಂಗಿಷ್ಟೆ ಭಾಪಾಂತರವಾಗಿ ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿ ಆ ಕೃತಿ ಅಲ್ಲಿದೆ.

ನಾವು ನಾಲ್ಕು ಪ್ರಸ್ತರ ಭಂಡಾರದಿಂದ ಹೊರಬಂದು ಅಲ್ಲೇ ಹಾವಽರ್ ಸರ್ಕಲ್ ದಾಟಿ ಒಂದು ಹೋಟಲಿಗೆ ಬಂದೆವೆ. ಹಾಗೆ ನಮ್ಮ ಪಕ್ಷದ ತೇಬಿನ ಕಡೆಯೇ ಒಬ್ಬ ಯುವಕ, ಯುವತಿ ಅವರ ಒಬ್ಬ ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗ, ಉಪಾಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಕೂತರು. ಅವರು ಅಮೇರಿಕದ ಬೇರಾಪುರೋ

ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಬಂದವರು. ಶ್ರೀಧರ್ ಅವರನ್ನು ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಮಾತನಾಡಿಸಲು, ಹಾವಽರ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯವನ್ನು ನೋಡಲೆಂದೇ ಬಂದಿರುವುದಾಗಿ ಅವರು ಹೇಳಿದರು. ಆತ ಹೇಳಿದ ಮತ್ತೊಂದು ಮಾತು: ‘ನಾನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಮನೆಯ ತಾರಸಿ ಮಾಡು ಕಟ್ಟಿವ ಕಂಬತ್ವಕ್ಕೂ ಉದ್ದೋಣ. ಅಂದರೆ ಮನೆಯ ಮಹಡಿಗೆ ಮರದ ರಿಷಿಸು ಕುಯ್ಯ ಹದ ಮಾಡಿ, ಚೋಡಿಸುವ ಕೆಲಸ. ಆದರೆ, ನನ್ನ ಬೆಳೆಯತ್ತಿರುವ ಮಗನಿಗೆ ಇಂಥ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಓದಲೆಂಬ ಆಸೆ ಮಟ್ಟಲಿ ಎಂಬ ಕಾರಣಕಾಗಿ ಇದನ್ನು ತೋರಿಸಲೆಂದೇ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವೆ.’ ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದ ಹುಡುಗನ ತಾಯಿ ಅದನ್ನು ಅನುಮೋದಿಸಿ, ಮುಂದೆ ತನ್ನ ಮಗ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಬಂದು ಓದುತ್ತಾನೆಂಬ ಸಂತೋಷ ಭಾವದಲ್ಲಿಭಿಲ್ಲ. ಆ ಹುಡುಗ ಮುಂದೆ ಕನ್ನಡದ ಸುಮಾರವ್ವಾಗಿ. ರಾಘವಾಂಕರನ್ನು ಪತ್ತೆವಾಗಿ ಇಂಗಿಷ್ಟನಲ್ಲಿ ಅದೇ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಓದುವಂತಾಗಲೆಂದು ಬಂಧಸಿ ನಾವು ಹೊರಬಂದೆವು.